

社科学报英文摘要的写作

闫艳¹, 杨彬智²

(1. 长安大学 外国语学院, 陕西 西安 710064; 2. 长安大学 杂志社, 陕西 西安 710064)

摘要:英文摘要应言简意赅, 体现论文要旨。综观各类期刊杂志英文摘要, 参照EI对英文摘要的写作要求, 针对摘要写作中常见问题进行对比分析并举例说明。为逐步提高英文摘要写作水平介绍几种实用方法。

关键词:英文摘要; 要求; EI; 英文写作; 规范化

中图分类号: H315 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-6248(2003)04-0093-04

On Writing English Abstracts in Social Science Journals

YAN Yan¹, YANG Bin-zhi²

(1. School of Foreign Languages, Chang'an University, Xi'an 710064, China;

2. Editorial Board of Journals, Chang'an University, Xi'an 710064, China)

Abstract: An English abstract should be clear and concise and represent all the main points of a paper. From general review of a variety of journals abstracts and combining the requirements for abstracts EI (Engineering Index) demanded into our social science journals' requirements, this paper exposes kinds of common problems in abstracts writing by compare, contrast and analysis as well as illustrations. Furthermore, it puts forth some good methods to improve the authors' writing English abstracts levels progressively and a series of certain requirements and expectations, especially for our social science journals, to our authors' future English abstracts writing as well.

Key words: English abstract; requirement; EI; English writing; standardization

一、英文摘要的写作要求

摘要(abstract)又称概要、内容提要。摘要是以提供文献内容梗概为目的, 不加评论和补充解释, 简明、确切地记述文献重要内容的短文(short composition)。其基本要素包括研究目的(objects)、方法(methods)、结果(results)和结论(conclusions)。具体地讲就是研究工作的主要对象(subject)和范围(scope), 采用的手段(means)和方法(methods), 得出的结果(results)和重要的结论(conclusions), 有时也包括具有情报价值的其它重要的信息(information)。摘要应具有独立性和自明性, 并且拥有与文献同等量的主要信息, 即不阅读全文, 就能获得必要的信息。

本文所讲的英文摘要主要指中文论文所附的英

文摘要, 对英文版论文摘要写作有一定借鉴和指导作用, 其中包括论文题名(title)、作者姓单位名称(author's name and work place)、摘要(abstract)及关键词(key words)四部分。

(一) 论文题名

1. 题名结构

(1) 一般以名词性结构为主要形式。由一个或几个名词加上其前置定语或后置定语构成, 例如: My View on Modern Technology(我对现代技术的看法)。

(2) 以疑问句作为题名。这样容易引起读者兴趣, 例如: Do Chinese Women Enjoy Equality?(中国妇女真正取得平等了吗?)

(3) 用名词结构加同位语形式, 中间加破折号隔开。例如: Newspaper—A Better Source of News

收稿日期: 2003-06-10

作者简介: 闫艳(1971-), 女, 山东郓城人, 长安大学外国语学院讲师, 主要从事英语实用文体写作与西方文艺理论研究。

(报纸——获取信息的重要来源)。

(4)用陈述句。这种情况一般比较少见,例如:Class Attendance Should Not Be Required(不应实行上课点名制)^[1]。

2. 题名长度与位置

题名不宜过长,一般不超过两行(可以有副标题)。在能准确反映论文内容的前提下,题名词数应该越少越好。题名写在第一行中心。如果题名过长,可写成两行,第二行应比第一行短,写在第一行下方的中部^[2]。例如:

The Guiding Principles for Literary Translation
from the Perspective of Culture

也可以第二行比第一行长,成梯形式或倒梯形排列均可。副标题须另起一行,换小一号字体。正副标题间(正标题后)需用冒号(:)而非破折号(——)。

3. 中英文题名的一致性(coherence)

中英文题名应具有-致性,但并不意味着——对应,根据两种语言各自的特点,翻译时个别词可以省略或变动。如:中文书名用书名号《》,英文书名应用斜体。

4. 题名中冠词的使用

题名中冠词的使用近年来有简化的趋势,但也要考虑具体情况而定,不能一味省略,尤其是外语期刊省略的不多。例如:Assessment of English Writing and Stylistic Quantification System(英语写作评估与语体量化体系)省略冠词The;而An Interpretation of Russian Spirit in Platonov's *Foundation Pit*(普拉东诺夫《地槽》中的俄罗斯灵魂解读)在外语类期刊中较为常见。

5. 题名中字母的大小写

题名中每个实意词第一个字母大写,其余字母小写;冠词(a, an, the)、连词、介词等虚词在4个字母以下的全部小写,5个字母以上的首字母大写;但题名中第一个单词的首字母和最后一个单词的第一个字母必须大写,不管它是实词还是虚词。例如:Education in China Today(中国今日教育);Strike Goes On(罢工在继续);Attitudes Towards Money(看待金钱的态度)^[2]。

(二)作者与单位

1. 作者姓名

中国人名用汉语拼音书写;姓在前,名在后;姓氏(包括复姓)所有字母大写,名谓首字母大写,其余小写;姓名间用空格隔开,名若有多字,仍写在一起,用连字符分开。例如:WANG Da-you(王大有)。

2. 单位名称

单位名称由小到大按顺序排列,附邮编,加国家名称,省略省名。例如:School of Foreign Languages, Chang'an University, Xi'an 710064, China(长安大学外国语学院,陕西 西安 710064)。

(三)英文摘要

1. 长度要求

一般长度100~150词为宜,EI规定摘要一般不超过150词或1500字母;INSPEC规定摘要一般应为100词,最多不超过150词,少数情况允许例外,视原始文献而定^[3]。

2. 内容要求

摘要内容要言简意赅,摘要是文章的精华部分,在不遗漏重要信息的前提下,摘要写作应该尽量语言简练,省去不必要的背景描述及无关信息。简洁、明快的摘要是论文的梗概,反映论文的实质性内容,展示论文内容足够的信息,明确论文的创新性,方便读者检索,提高论文被国内外检索系统收录的概率。EI很看重英文摘要的文字效能。为了提高文字效能,应尽量删去所有多余的字、句。在这方面,EI提出了两个原则:(1)Limit the abstract to new information(摘要中只谈新的信息);(2)Try for brevity(尽量使摘要简洁)。

(1)言简。所谓言简,就是语言要简练。有些作者撰写英文摘要繁词冗句过多,文字效能太低。如何才能作到语言简练,建议:删去不必要的字句;取消或减少背景信息(background information);尽量显示新内容、新发现,以往的研究细节不必多提;在论文中谈及的未来计划不写入摘要;简化重复累赘部分。能用一个词表达的不要用多个词或词组,如用increased代替has been found to increase;能用词或词组表达的不要用从句;能用从句或分词状语表达的不要用另外一个句子。

注意:摘要的第一句话避免与题名重复。^[3]

(2)意赅。EI对英文摘要的要求是:目的(purposes)、过程(procedures)与方法(methods)、结果(results)和结论(conclusions)。文摘应阐明研究目的、基本方法(包括研究对象的选择、观察和分析方法)、主要发现(如可能,给出主要数据及其统计学意义)和主要结论。另外,文摘应重点强调本研究或观察的创新之处或重要发现。

社科版学报虽然没有如此精细的过程、数据及结果要求,但摘要内容至少应该包括目的、方法与结论三大部分。而且叙述要完整,清楚,简明扼要,逻

辑性要强,结构完整。

3. 句法要求

关于英文摘要的句法, EI 提出了以下三个基本原则:

(1) 句式要求: 尽量以短句为主 (use short sentences); 避免句型单调; 组织好句子, 使动词尽量靠近主语^[3]。

(2) 时态。可用一般现在时与一般过去时, 叙述作者的工作和研究方法用过去时态, 叙述结论用现在时态, 不用将来时态^[3]。

(3) 语态。一般使用动词的主动语态为比较常见^[3]。例如: A exceeds B 比写成 B exceeded by A 要好。

4. 用词要求

(1) 准确有力——不要同义、近义词误用。

(2) 明确 (specific) 而不泛言 (general)。

(3) 尽量用简短、词义清楚并为人熟知的词。

例如: “The operation method is narrated based on the conscientious analysis of the dust collection system” 中 narrated 和 conscientious 用得恰当, 可改为 “The operation method is introduced based on the analysis of the dust collection system” 比较好^[3]。

(4) 合理选用单复数。

(5) 词语拼写, 用英、美拼法都可以, 但每篇中须保持一致。

(6) 可用动词的情况下尽量避免用动词的名词形式。

(7) 注意冠词的用法, 不要误用、滥用或随便省略冠词。

(8) 避免使用一长串形容词或名词来修饰名词, 可将这些词分成几个前置短语, 用连字符连接, 作为单位形容词 (一个形容词)。

(9) 不使用俚语, 慎用行话和俗语表达。

(10) 删繁就简。例如: 用 the result show 代替 from the experimental results, it can be concluded that。

(11) 能用名词做定语的不要用动名词做定语, 能用形容词做定语的不要用名词做定语。例如: 用 investigation accuracy 而不用 investigating accuracy; 用 educational effects 不用 education effects。

(12) 可直接用名词或名词短语做定语的情况下, 要少用 of 句型^[3]。例如: 用 cross-cultural communication; 不用 communication of cross-culture。

5. 符号、数据、图表及缩略词

符号、数据及图表在摘要中一般不用。慎用缩略词, 对那些已经为大众所熟悉的缩写词, 可以直接

使用。如: US&UK (美国和英国)。对于那些仅为同行所熟悉的缩略语, 应在题目、文摘或关键词中至少出现一次全称。

6. 摘要的语体风格

摘要的语体风格应平白朴实, 不用文学性修饰^[3], 但也要平白处见新奇。特别是我们社科版学报, 摘要应显示出作者的语言驾驭能力与思想深度, 遣词造句更应独具匠心, 句式要有适当的变化, 不要简单句一通到底。主动、被动句式应灵活使用, 如果不是强调或无法替换, 同一词出现多次应考虑换同义词。注意语言的周密, 定、状、补语不能随意省略, 不说半句话。由于跨国文化差异, 两种语言从根本上来说体系不同, 有时无法字字对译, 这时应充分考虑英文的行文习惯, 在不违背作者初衷的基础上, 充分理解原文, 用英语重写, 要不受汉语句式、词性、词序的限制, 用标准英语而不用汉式英语, 达到语言的流畅自然。

(四) 关键词

一般列出 3~8 个名词性结构。除了专有名词规定全部或首字母必须大写外, 一般词全部字母小写。例如: EI; English abstract; requirement。关键词一般用单数形式。

二、常见错误分析

(一) 内容不够详细, 信息量不够

摘要应体现出论文梗概, 涵盖全文所有要点。所以摘要应全面完整, 信息量充分。翻阅各类期刊, 常见有的英文摘要只有两三句话, 甚至一句话, 就二三十个词, 根本不能反映论文概貌。外国人读后仍然不了解作者想说什么, 当然该论文就不会被文献检索收录。英文不同于中文之处, 最大莫过于 specific (明确有细节)。中国人受传统观念束缚, 不敢明张或夸耀自己的研究成果, 摘要中太笼统 (too general) 地叙述过程、结果和结论是很常见的现象。如 “This article exposes some characters of modernity” 中, 别人不知道你揭示了现代性的几大特征? 哪几大特征? “现代性”、“特征” 的文章多如牛毛, 谁会在意你的论文呢? 不象汉语摘要, 写得不详读者还可以去看文章本身来了解作者想反映的问题 (读者如果看得懂中文摘要也就看得懂原文)。

(二) 语言累赘

有的作者 “下笔千言, 离题万里”, 说了很多与文摘无关的话: 过分叙述他人成果与时代背景; 描述未来计划及自我评价; 句子不够简练; 用词繁复冗余。

(三) 时态乱用

有些论文摘要时态不分,唐朝的事也用现在时态。有人全用完成时态来叙述也不足取。通常,用一般现在时来向读者娓娓道来,过去的事情用一般过去时。

(四) 语态不规范

1. 同一句中频繁换语态,前后不一致

有的摘要中前半句主语是“The author(作者)”到了后半句却变成了“they(subject)(测试对象)”。缺乏句子的一致感(coherence)。

2. 该用主动语态的用了被动语态

例如:“This paper analyzes…”总有人写成“…are analyzed in this paper,”本来用主动语态就可以,为什么非要拗口地用被动形式呢?当然也不是完全不可以用被动语态,当强调实验结果而不强调实验主体时,常用被动语态。

(五) 单复数不分,大小写不分及拼写错误

比如“…give suggestion to…”看不出提出几点建议。应该写成“give a suggestion”(单数)或“give suggestions”(复数)比较合适。

(六) 用词不当

1. 同义词误用

如该用 classical(经典的)时用了 traditional(传统的)一词。

2. 乱造词

知道一个词的名词形式及构词规则,比如后缀法,并不一定能造出该词的形容词或副词形式。如 translationally(translation-al-ly)一词根本就不存在。

3. 用词重复

比如有人 big, great, enormous 等同义、近义词反复使用,影响文摘效度(可读性)而降低了文本(论文)的质量。

4. 冠词漏用、误用

因为汉语没有冠词的概念。有些人漏用 a, an, the 等定冠词,有人误用 a, an。

(七) 标点符号使用不当

如英文没有顿号、书名号,正副标题间用冒号而不用破折号,分号、破折号的用法也和汉语有很大区别,有人想当然地乱用标点符号。

(八) 语言单调乏味,缺乏生动感

有人简单句一通到底,句子结构类同,用词没有变化,缺乏修饰,读来味同嚼蜡,影响文本质量。

(九) 语言不够自然流畅

硬译、死译造成汉式英语(Chinese-English)现象,英语不够自然流畅。

三、如何提高英文摘要水平写作

(一) 努力学习,提高英语水平是基础

英语写作水平有限,词汇量不够,缺乏语法概念,语感薄弱是无论如何也写不好英文摘要的,即使读过大量写作规则,查过很多词典也无济于事。有些人的写作让人不知所云。字典查出来的词汇常常疏于生涩,有时与原意不符,例如:效益 efficacy 有人误用了 efficiency(效率)一词。

(二) 多看期刊杂志(特别是外语杂志),了解写作规则是关键

语言是活生生的,而且是不断变化的事物,学习外语的最大特点是继承借鉴而不是发明创造,闭门造车更不足取。所以学习外语一定要有开放的心态,经常翻阅其他刊物,尤其是外语类文章及优秀摘要,他山之石可以攻玉,不断吸取他人经验,适当了解英文摘要写作规则有时会达到事半功倍的效果。

(三) 常写常练,不断修改是途径

写作贵在经常练习,只看不写势必会造成眼高手低,常写常练,不断修改,“九易其稿”才是写好文摘的唯一有效方式。

(四) 言简意赅,语言流畅是要求

意思全面完整是写作的摘要的基本要求,语言生动、自然、流畅是写作英文摘要的更高要求。社科版学报是文科综合类刊物,对文章、摘要的写作技巧与水准当然要求很高,文字水平低,又没经过特殊训练是很难达到这一要求的。

(五) 打入国际,提高国内外检索收录率是目的

作者发表论文应该有远大的目标追求。文章的收录,关系到作者的研究成果是否得到国际公认,为本专业权威所认同接受;只有被国内外各类检索收录,作者撰文才有价值,才能被全世界同行知晓而确立其学术地位。因此,文章的收录与作者所撰写的英文摘要水平休戚相关。

参考文献:

- [1] 蔡基刚. 英语写作高分指导[M]. 上海:上海交通大学出版社,1998.
- [2] 刘树蕙. 最新大学英语写作技巧[M]. 西安:西安交通大学出版社,1997.
- [3] 吕萍,曹云立. 科技期刊英文摘要的编写要求[J]. 编辑学报,2003,(1).

[责任编辑 杨彬智]